



# そう遠くはない not too far away

2005年11月25日(金)~12月17日(土) 14:00-21:00 入場無料 月・火 休み  
会場：大阪アーツアポリア/築港赤レンガ倉庫

## カーレン・ヴァンデルボルヒト

1973年生まれ。現在ベルギーのブリュッセルとカナダのモントリオールに住む。1999年より非営利制作会社FatalimageFatale vzw 主宰。

「私は映画、電子音楽、視覚芸術やおとぎ話のテクニックと概念からインスピレーションを引き出し、クワイアでDIYなアナークシズムの態度でそれらを展開させていく。」

## Karen Vanderborght

Born in 1973. Lives and works in Brussels, Belgium and in Montreal, Canada. Owns Non-Profit Production Company FatalimageFatale vzw since 1999.

"I draw most of my inspiration out of the techniques and concepts of cinematography, electronic music, visual arts and fairy tales and revolve them in an anarchistic queer DIY attitude". <http://www.fatalimagefatale.org>

admission free/ closed on mon & tue/ at Osaka Arts-Aporia/Osaka Harbor Red Brick Warehouse

上映中は出入り自由。「フリエ」以外はスクリーンで順番に上映します。ご自分のペースに合わせてご覧ください。会場には観覧設備がありません。防寒具を持参ください。

## 上映作品 Screening works



《彼女が目を閉じると見えるもの》  
1995-96年 / カラー+モノクロ/サウンド / 13分  
What does she see when she shuts her eyes color+B&W/ sound/ 13 min / 1995-96



《リュミエール姉妹》  
2000年 / カラー+モノクロ/サウンド / 27分  
Les Soeurs Lumiere color+B&W/ sound/ 27min / 2000



《フリエ》 Kim Wyns との共同作品  
2003年 / カラー / サウンド / 4分30秒  
Plier (co-direction with Kim Wyns) color/ sound/ 4min.30/ 2003



《幸せな3人家族》  
2003年 / カラー / サウンド / 16分  
The Happy Three Family color/ sound/ 16 min./ 2003

## カーレン・ヴァンデルボルヒト + うぱお Karen Vanderborght + women's-performance-art-osaka

women's-performance-art-osaka、通称「うぱお」は非営利美術団体。大阪に行き来するアーティストや研究者による「ウイメンズアート」をキーワードにしたゆるい集まり。国内外のアーティストを招いたパフォーマンスアートのフェスティバル(2001,2003年)や、webサイトの運営、ワークショップ、インターネットラジオ番組の制作などを思い付くまま、興味のあるまま、スタッフや資金が整った順番に実施しています。

築港赤レンガ倉庫を拠点に活動するNPO法人大阪アーツアポリアとは、「アートとジェンダーシ리즈」企画や、電子音楽のイベントなどに、うぱおメンバーが各々個別に関わってきました。今回の企画では、単なる会場としてでなく、準備ミーティングから、機材準備、広報など、全ての作業を「うぱお」とNPO法人大阪アーツアポリアで協働しています。

<http://www.womens-performance-art-osaka.jp>

The women's-performance-art-osaka (WPAO) is a non-profit, art association, consisting of artists and scholars in Osaka who are interested in "women's art". WPAO held performance art festivals in 2001 and 2003, inviting foreign artists. It also runs its web site, gives workshops, and broadcasts internet radio shows. WPAO engages in various activities in which members find interests.

The Osaka Arts Aporia, non-profit organization at the Chikko Akarenga-soko has thus far supported WPAO activities such as the project "Series: Art and Gender" and electronic music concerts. This time, it does not only offer a space but is also involved in the whole process of running the event. "Not Too Far Away" is a collaborative project of WPAO and the Arts Aporia.

同時開催：  
現代美術グループ展「プログレス イン アートコンテナ ー場についての思考ー」  
2005年11月23日(水)~12月4日(日) 14:00 - 21:00 月・火 休み

サウンドアートワークショップ「View Masters」  
2005年12月4日(日) 15:00 - 18:00  
\*この日は大音量が鳴る場合があります。

コーディネート：NPO法人大阪アーツアポリア  
キュレーション：women's-performance-art-osaka (うぱお)

主催：大阪府立現代美術センター  
企画・運営：大阪アートNPOコンソーシアム

後援：  
文化庁/大阪市/朝日新聞大阪本社/朝日放送株式会社/NHK大阪放送局/  
大阪ドイユ文化センター/財団法人大阪21世紀協会/社団法人関西経済連合会/  
関西テレビ放送株式会社/産経新聞社/テレビ大阪株式会社/日本経済新聞社/  
ベルギーフランドル交流センター/毎日新聞社/株式会社毎日放送/読売新聞大阪本社/  
讀賣テレビ放送株式会社

協賛：株式会社ソフマップ

協力：アルゴス/株式会社アンサー/上町台地からまちを考える会/  
大阪大学コミュニケーションデザイン・センター/サントリー次世代研究所/帝塚山音楽祭/  
株式会社伏見工芸/松下電器産業株式会社/ミュージアム・アクセス・ビュー

助成：ブリティッシュ・カウンシル

大阪アートNPOコンソーシアム：  
NPO法人大阪アーツアポリア/應典院寺町倶楽部/特定非営利活動法人キャズ(CAS)/  
NPO法人こえとことばこころの部屋(cocoroom)/NPO法人DANCE BOX/  
NPO法人Beyond Innocence/NPO法人記録と表現とメディアのための組織(remo)/  
NPO法人地域文化に関する情報とプロジェクト(recip)

## 関連企画 Related Events

### ■ダイアログ そう遠くはない not too far away

日時：2005年11月25日(金) 19:00 - 21:00

会場：大阪府立現代美術センター展示室A 参加無料/予約不要

出演：カーレン・ヴァンデルボルヒト(メディア・アーティスト)+うぱお(非営利美術団体)  
コーディネーター：小林美香(写真史研究者)

うぱお特製のカラフルなクッションに座りながら「クワイアでDIYでアナークシズムの態度」でアートに取り組むことetc...について話します。

一時保育有り(要予約/問い合わせ：06-4790-8520 大阪府立現代美術センター)

### ■Dialogue/ not too far away

November 25, 2005 19:00 - 21:00

Osaka Contemporary Art Center, Exhibition Room A / No Ticket Needed

Karen Vanderborght and WPAO discuss how artists can act on their "queer/DIY/anarchistic" attitude. It is held in an intimate space with unique colorful pillows made by WPAO. Coordinated by Mika Kobayashi (Photo Historian, WPAO member).

Child-care is available. For arrangements, call the Contemporary Art Center at 06-4790-8520.

### ■ビデオ小展示 [カーレンとうぱおの翻訳]

会期：2005年11月25日(金)~12月17日(土)

(月~金：12:00 - 21:00 / 土：12:00 - 17:00 / 日：休み/最終日のみ20:00まで)

会場：大阪府立現代美術センター展示室A 入場無料  
うぱおメンバーの一人、田尻麻里子(美術家)によるカーレンとうぱおの交流を[翻訳]したビデオ作品の上映。

<http://www.kcc.zaq.ne.jp/dft009/eufpoch/>

### ■Video Showing: "Translation of Karen and WPAO"

November 25 - December 17, 2005

Weekdays 12:00 - 21:00 / Saturdays 12:00 - 17:00 / closed on Sundays / Last day till 20:00

Osaka Contemporary Art Center, Exhibition Room A / No Ticket Needed

A video work, into which the interaction between Karen and WPAO is "translated", is shown. Created by a WPAO member, Mariko Tajiri.

大阪府立現代美術センター  
OSAKA CONTEMPORARY ART CENTER

〒540-0008  
大阪市中央区大手前3-1-43  
大阪府新別館北館・南館  
TEL 06-4790-8520  
FAX 06-4790-8522

<http://mic.e-osaka.ne.jp/ocac/>

休館日：日曜日 / 入場無料

地下鉄谷町線・中央線「谷町四丁目」駅下車、1A出口方向へ徒歩3分もしくは京阪「天満橋」駅下車、東出口から南へ徒歩約12分



women's-performance-art-osaka

